

Els lectors catalans som afortunats



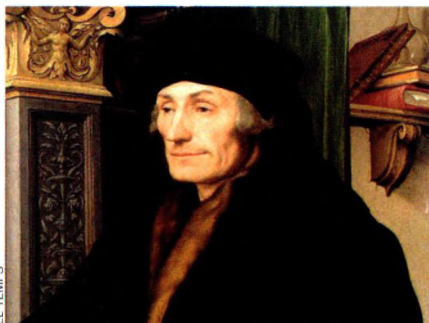
Lluís Bonada



Juli despatxat de les portes del cel

ERASME DE ROTTERDAM
Traducció d'Antoni Seva.
PUV. València, 2013.
142 pàgines / 12 euros

François Rabelais va informar el món, a inicis de la segona meitat del segle XVI, que el papa Juli II, nom que va adoptar el cardenal italià Giuliano della Rovere (1443–1513), era als inferns –com molts altres papes de Roma, d'altra banda– fent de marxant de pastes, i que havia perdut la seva majestuosa barba. Feia més de tres dècades que tot Europa ja sabia que el viciós –faldiller i homosexual– i dèspota papa no havia pogut entrar al cel perquè sant Pere li havia tancat les portes i, d'altra banda, perquè pretenia obrir-les amb la clau del poder temporal, no del poder espiritual, clau que mai no havia considerat necessari tenir a mà. Ho assegurava en l'idioma europeu culte del moment, el llatí, una divertidíssima i enginyosa peça dialogada satírica, publicada el 1518 i llegida també en cò-



Erasme de Rotterdam

pies manuscrites des d'un any abans, que va ser molt popular al seu temps i que ara tenim l'oportunitat de llegir en català, en una edició accessible a tot lector signada per Antoni Seva.

Som afortunats, els catalans, per poder accedir a aquest excepcional i singular monument històric i literari. El pes de l'Església catòlica sobre els llatínistes i editors, i els dubtes sobre la paternitat de l'obra, n'han frenat la divulgació en tots els nostres països veïns, de manera totalment injusta.

La major part dels erudits l'atribueixen a Erasme, com van fer els savis coetanis del text, i ara fa Antoni Seva, però com que el gran humanista va negar que en fos l'autor i, a més, va desqualificar l'obra i l'editor, l'atribució no és segura del tot. És lògic que Erasme se'n volgués desentendre, encara que n'hagués estat l'autor, perquè el llibre reforçava la tot just iniciada revolta protestant luterana que ell combatia. El fet és que l'obra, fins i tot en el cas que fos escrita per un imitador d'Erasme, mereix ser posada a l'abast del lector d'avui ni que sigui per recordar que l'actual sodomia i corrupció vaticanistes segueixen una tradició antiga.

Curiositats de la traducció al llarg de la història

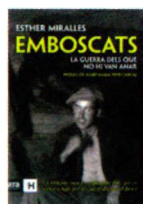


Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció

FRANCESC PARCERISAS
Galàxia Gutenberg. Barcelona, 2013.
208 pàgines / 19,50 euros

L'autor posa de manifest el paper cabdal de l'activitat traductora al llarg de la història i en comenta amb ironia algunes de les raons i peculiaritats més curioses. Des dels paral·lelismes angoixants que vinculen els intèrprets d'Hernan Cortés amb els de l'exèrcit nord-americà a l'Iraq, fins a la proliferació de modernes versions shakespearianes que xuclen la sang de l'original. Un recorregut captivador i ple de remiscències personals.

La guerra dels qui es van amagar per no anar-hi



Emboscats

ESTHER MIRALLES
Ara Llibres. Badalona, 2013.
226 pàgines / 21,90 euros

La història mai no explicada dels qui es van amagar per estalviar-se d'anar al front durant la Guerra Civil. Era una part de la nostra història que restava oculta: la veritat de tots aquells que, durant el conflicte, es van amagar als boscos per no haver d'anar al front. Els mateixos protagonistes –homes del camp, religiosos i polítics– expliquen de viva veu la seva versió de la història, uns fets escrits a la llum de les espelmes i que fins avui havien estat ignorats.

La cara i la creu de la joia de la corona del món àrab



Qatar

MÓN SANROMÀ MONCUNILL
Edicions de 1984. Barcelona, 2013.
190 pàgines / 15 euros

Fa només 10 anys ningú coneixia Qatar. De cop i volta, tothom parla d'aquest petit país àrab que ha causat un impacte tan gran no sols als països occidentals, sinó a tot el món. Qui viu als gratacels enmig del desert? Per què Qatar té tant d'interès en el Barça i en Catalunya? D'on surten els diners de la Qatar Foundation, Qatar Airways o Al Jazeera? Qatar pot convertir-se en la joia de la corona del món àrab, però també té una cara oculta.